

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing,
frost overflowing the skies,
The maples riv'rside, lamps
aboard, sad the fishermen's
eyes.
The toll from the Cold Mountain
Temple outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and
floods my sleepless sorrow.

*Traduko de la Germana poemo
"An der Ahornbrücke" de MANFRED
HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-
08-06) en la Anglan de Zhao Yan-
chun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Hugh Grigg

The moon descends, crows caw, fro-
stiness fills the sky;
riverside maples, fishermen's lights,
facing me in my worried sleep.
Outside Gusu city lies Cold Mountain
Temple;
at midnight, the sound of bells rea-
ches the ferries.

*Traduko de la Germana poemo "An
der Ahornbrücke" de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en
la Anglan de Hugh Grigg.*

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

Manfred Hausmann,

An der Ahornbrücke

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro
decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo estas
MANFRED HAUSMANN
(*1898-09-10 – †1986-
08-06).*

*Arg-911-1817 (2013-08-
06 23:08:40)*

*La poemo aperis en la
libro "Hinter dem Per-
lenvorhang", Gedichte
nach dem Chinesi-
schen von Manfred
Hausmann, Verlag S.
Fischer, 1954. Pri
la poeto vidu ankaŭ
la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann.
Manfred
Hausmann verkis tiun
ĉi poemon laŭ poemo
verkita de la ĉina
poeto Zhāng Jì. Pri
la poeto vidu la viki-
pedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*